

## کتاب مقدس بسیار زیاد ، زمان بسیار کم، بخش ۲

گری میدورز و تد هیلدبرانت ۲۰۲۴ ©

من دکتر گری میدورز هستم در حال تدریس در مورد کتاب اول قرنیتان. این سخنرانی دوم، آشنایی با کتاب مقدس، کتاب مقدس‌های بسیار، زمان بسیار کم، بخش دوم است.

به سخنرانی دوم در مجموعه ما در مورد کتاب مقدس و سایت آموزش الکترونیکی کتاب مقدس خوش آمدید.

اسم من گری میدورز است. حداقل معرفی من از خودم در ابتدای اولین سخنرانی است. دفعه قبل صحبت در مورد این همه کتاب مقدس، این همه زمان کم را متوقف کردیم.

هدف این بخش خاص، پرداختن به تکثیر ترجمه‌های انگلیسی، معنای آن در تفسیر کتاب مقدس و حتی معنای آن در تعامل با سایر مسیحیانی است که از کتاب مقدس متفاوت از شما استفاده می‌کنند. من سعی دارم در رابطه با انواع مختلف کتاب مقدس، شما را آگاه کنم. دفعه قبل که نکته‌ای را توضیح دادم، از دوکونچنکو، رئیس اتحادیه باپتیست‌های روسیه، نام بردم.

من آن زمان در کیف بودم. این ماجرا مربوط به دهه‌ها پیش است. او اکنون فوت کرده است.

من و او در دفترش نشستیم و درباره آیه‌ای از کتاب مقدس صحبت می‌کردیم. البته ما یک مترجم داشتیم و من کتاب مقدس خودم را خواندم. وقتی من کتاب مقدس خودم را می‌خواندم، او داشت کتاب مقدس روسی خودش را می‌خواند.

در نتیجه، به نظرش با کاری که من انجام می‌دادم، یکی نبود. بنابراین، خم شد و پرسید، چه می‌خوانی؟ یا حداقل از طریق مترجم، این کار را کرد. به او نشان دادم که در واقع دارم از عهد جدید یونانی ترجمه می‌کنم.

در آن مکالمه، من به چندین نکته در مورد کتاب مقدس روسیه، لوتر و کتاب مقدس کینگ جیمز اشاره کردم و آنها را مطرح کردم. اما فکر نمی‌کنم آنطور که باید در مورد رابطه بین این موارد واضح بوده باشم. بنابراین، مثالی را در مورد دوک و من در مورد صحبت در مورد معنای کتاب مقدس و درک اینکه ترجمه تفاوت ایجاد می‌کند، در نظر بگیرید.

چون من از آنچه او بر اساس کتاب مقدس می‌گفت، منحراف شدم. و او در آن زمان هم نسخه آلمانی و هم نسخه روسی را در نظر داشت. و اینکه چرا نتیجه یکسان نبود، گفتگوی جالبی بود.

می‌خواستم این را روشن کنم چون واقعاً منظورم را درست نمی‌فهمیدم. این یک مثال از روی بی‌دقتی بود که احتمالاً کار بدی است. و می‌خواستم مطمئن شوم که اگر کسی در جامعه روسیه به حرف‌هایم گوش می‌دهد، من سعی ندارم درباره تاریخ کتاب مقدس روسیه صحبت کنم، که کاملاً با چیزهایی که گفتیم متفاوت است.

اما در مورد اتفاقی که سال‌ها پیش در دفتر دوک رخ داد. حالا، وقتی صحبت را متوقف کردیم، سعی داشتیم تفاوت در نحوه انجام ترجمه‌ها را نشان دهیم. می‌بینید، معادل‌یابی رسمی و معادل‌یابی پویا دو فلسفه متفاوت از ترجمه هستند.

فلسفه ترجمه معادل رسمی به این مربوط می‌شود که تا حد امکان تحت‌اللفظی و تا حد لزوم آزاد باشد. و این اصل را در طول قرن‌ها، حتی در مورد کتاب مقدس انگلیسی، به کار ببریم تا بتوانیم کتاب مقدس را به زبان مردم ترجمه کنیم، اما آنقدر از اسناد اصلی که کتاب مقدس از آنها ترجمه می‌شود، منحرف نشویم که معنا به هیچ وجه تحریف نشود. در واقع، ترجمه گاهی اوقات می‌تواند غلیظ باشد، و منظور ما این است که ممکن است در معادل رسمی خود گویا نباشد.

مطالب، NIV یک مزیت استفاده از کتاب مقدس کینگ جیمز این است که در مقایسه با چیزی شبیه به بیشتری برای توضیح به مردم در اختیارتان قرار می‌دهد. زیرا هرچه ترجمه رسمی‌تر باشد، شما باید بیشتر به بیشتر صحبت خواهیم کرد NIV مردم کمک کنید تا معنی آن را بفهمند. و کمی بعد در مورد

بنابراین، ما معادل‌های رسمی را تا حد امکان تحت‌اللفظی و تا حد لزوم آزاد داریم. آن را به زبان مردم وارد می‌کنیم، اما شما کاملاً آنها را با این مفهوم که سعی می‌کنید آن ترجمه را گسترش دهید تا برایشان قابل فهم باشد، تطبیق نمی‌دهید. آنها باید خودشان این را حل کنند.

آنها برای خواندن کتاب مقدس خود باید کمی مطالعه کنند. و هر یک از آن کتاب مقدس‌ها این را الزامی می‌کند. معادل پویا یا معادل عملکردی، چیزی است که این روزها در بسیاری از مطالعات به آن اشاره می‌شود.

هستند. ما نقل قولی از مقدمه (NLT) و سپس ترجمه جدید زنده NIV دو نمونه از این موارد، به ویژه ترجمه جدید زنده را خوانده‌ایم که می‌گوید ترجمه معادل پویا مستلزم آن است که متن به طور دقیق تفسیر و سپس به یک اصطلاح قابل فهم ترجمه شود. بنابراین، این دریچه‌ای به سوی چیزی بسیار مهم است

فرآیند ترجمه معادل پویا یا معادل عملکردی، از مترجم انتظار زیادی دارد. وظیفه مترجم فقط این نیست که تا حد امکان متن را به صورت تحت‌اللفظی و در عین حال خوانا ارائه دهد، بلکه وظیفه مترجم این است که به خواننده کمک کند تا منظور متن را درک کند.

به عنوان ترجمه‌های تفسیری اشاره می‌کنم. و من NLT یا NIV در نتیجه‌ی آن فلسفه‌ی ترجمه، من اغلب به به زودی معنای آن را از نمودار انتهای این یادداشت‌ها نشان خواهم داد. یک ترجمه‌ی تفسیری

خب، این باید چند نکته‌ی هشداردهنده را روشن کند. مسئله این نیست که آنها ترجمه‌های بدی هستند. مسئله این است که مترجم هنگام تبدیل متن به شکلی خوانا، در مقایسه با ترجمه‌های معادل رسمی تصمیمات بیشتری در مورد معنای متن می‌گیرد. خب، این در نهایت یک مزیت بزرگ دارد، همانطور که سعی می‌کنم در ادامه برایتان توضیح دهم.

اما باید از این موضوع آگاه باشید. نظریه ترجمه‌ای که کتاب مقدس مورد استفاده شما را هدایت می‌کند چیست؟ آیا از ترجمه معادل رسمی استفاده می‌کنید یا از ترجمه معادل کاربردی یا پویا؟ و این به چه معناست؟ حالا اجازه دهید چیزی را اینجا مطرح کنم چون باید گفته شود. به آن خواهیم پرداخت، اما باید الان آن را بگویم.

چالش این نیست که تنها کتاب مقدسی را که می‌توانید بخوانید پیدا کنید. چالش این است که از تمام کتاب‌های مقدسی که دارید استفاده کنید، بلکه باید بفهمید که آنها چه نوع کتاب مقدسی هستند. چگونه ترجمه می‌کنند؟ چه انتظاری می‌توانم از آنها داشته باشم یا چه چیزی را می‌توانم مطالبه کنم؟ و هنگام خواندن یک آیه، از چه چیزی باید آگاه باشم، از نظر اینکه آیا مترجم چیزی را جا انداخته است تا سعی کند به من کمک کند، اما شاید در نهایت، ما در مورد آن به توافق نرسیم؟

حالا، می‌توانم این را به بهترین شکل از روی نمودار در یک لحظه نشان دهم، اما این نکته‌ی مهمی است اینطور نیست؟ و اگر در دنیای انگلیسی‌زبان هستید و با این مجموعه‌ی عظیم از کتاب مقدس‌های انگلیسی که این روزها وجود دارند، سر و کار دارید، باید از این موضوع آگاه باشید. اگر شما یک متخصص در خدمت هستید و من عمداً از کلمه‌ی متخصص استفاده می‌کنم، چون فکر می‌کنم افراد خدمتگزار باید عمل کنند باید آموزش ببینند و باید در سطح حرفه‌ای باشند تا به مردم کمک کنند. کسی کتابی نوشته است که می‌گوید برادران، ما حرفه‌ای نیستیم.

من از این عنوان خوشم نمی‌آید. ما این‌طور هستیم. قرار است بدانیم که در مورد چه چیزی صحبت می‌کنیم.

قرار است ما بتوانیم کتاب مقدس خود را برای مردم مصور کنیم و به آنها در درک آنها کمک کنیم. در غیر این صورت، با مشکل مواجه خواهید شد. وقتی کسی با کتاب مقدسی متفاوت از کتاب مقدس شما و شاید حتی یک کتاب مقدس واقعاً متفاوت، یک کتاب مقدس به نوعی تفسیر شده، وارد دفتر شما می‌شود و زندگی خود را بر اساس نحوه تفسیر آن آیه بنا می‌کند، شما باید به او توضیح دهید که این واقعاً تفسیر خوبی نیست.

این چالش سر و کله زدن با ترجمه‌های مختلف است. حالا که ترجمه‌های کاربردی، پویا و رسمی را دارید، آنها را سراسر نگاه دارید و فهرستان را مشخص کنید.

من اینجا فهرستی به شما داده‌ام، اما مسلماً باید فهرست بیشتری تهیه کنید و می‌توانید آن را از منابعی که بعداً برای شما ذکر خواهم کرد، تهیه کنید. روش دیگری برای ترجمه وجود دارد و آن روش، بازنویسی یا بسط دادن است. در واقع، از این هم بدتر می‌شود.

کتاب‌های مقدسی در بازار وجود دارد که توسط شخصیت‌های رسانه‌ای، حتی شخصیت‌های رسانه‌ای روحانی، نوشته شده‌اند و ترجمه نیستند. آن شخصی که کتاب می‌فروشد، چون اسمش معروف است برداشت خودش از کتاب مقدس انگلیسی که می‌خوانند را به شما ارائه می‌دهد. بنابراین، این اصلاً ترجمه نیست.

این می‌تواند از نظر هر چیزی که باید بخوانید و راهنمای زندگی‌تان باشد، بسیار خارج از برنامه باشد. بله، فروش خوبی دارد، اما ایده خوبی نیست. بازنویسی ممکن است مفید باشد، اما فکر می‌کنم می‌توانید بدون آن زندگی کنید.

کتاب مقدس بسط‌یافته، که دیگر زیاد آن را نمی‌بینید، کاری که انجام داد این بود که با استفاده از انواع مترادف‌ها در ترجمه یک آیه، آن را بسط داد و از کلمات زیادی استفاده کرد تا سعی کند چیزی برای همذات‌پنداری خواننده ایجاد کند. اشکالی ندارد. اما کلمات در متن معنا دارند و لزوماً هر یک از کلمات در یک متن خاص به یک معنی نیستند.

بنابراین، شخصاً، من می‌گویم چند معادل کاربردی را مشخص کنید، و اجازه دهید با مشخص کردن چند ترجمه رسمی، از این حرف پشتیبانی کنم. شاید شما از نسخه استاندارد اصلاح‌شده و یک نسخه دیگر، مانند یا کینگ جیمز یا چیزی شبیه به آن، استفاده کنید. اینها معادل‌های رسمی هستند ESV

یا ترجمه زنده جدید را پیشنهاد NLT و NIV، و سپس چند ترجمه پویا را شناسایی کنید. من برای احتیاط می‌کنم. حالا می‌بینید که چه پیوستاری دارید.

شما یک پیوستار دارید که از ترجمه تحت‌اللفظی تا حد امکان به سمت ترجمه تفسیری حرکت می‌کند. می‌توانید آیات روی آن پیوستار را مقایسه کنید، که ممکن است خواندن آنها دشوار باشد زیرا تا حد امکان تحت‌اللفظی هستند. ناگهان، من آن را می‌فهمم، اما شما چه می‌فهمید؟ سعی می‌کنم این را در نمودار برای شما نشان دهم. بنابراین، چند توصیه

شاید این حرف من کمی تکراری باشد، اما به هر حال می‌خواهم آن را بگویم. اول از همه، وقتی می‌خواهید یک کتاب مقدس انتخاب کنید، یکی از چیزهایی که به آن اشاره نکرده‌ام و می‌خواهم واقعاً روی آن تأکید کنم این است که باید کتاب مقدسی با قالب پاراگراف انتخاب کنید. باید کتاب مقدسی را انتخاب کنید که شعر را در قالب شاعرانه قرار دهد، مانند کتاب مزامیر، کتاب امثال و سایر جاهای کتاب مقدس که شعر دارد. وجود دارد.

شما می‌خواهید از کتاب مقدسی استفاده کنید که آن جنبه مدرن را به کار می‌برد؛ خیلی مدرن نیست؛ به دهه برمی‌گردد و یک پاراگراف مهم است. من همچنین می‌توانم یک سخنرانی دیگر در مورد مقدمه‌ها ارائه ۱۸۰۰ دهم. نمی‌توانم همه موارد دلخواهم را اینجا در اول قرن‌تین قرار دهم، اما یکی از سخنرانی‌هایی که هنگام تدریس هرمنوتیک یا تفسیر کتاب مقدس انجام می‌دهم، این است که در مورد پاراگراف‌ها صحبت می‌کنم و استفاده از یک پاراگراف بزرگ مانند نسخه استاندارد آمریکایی ۱۹۰۱ بهترین پاراگراف‌های روی کره زمین را دارد، زیرا آن پاراگراف‌ها در زمان عظمت انگلیسی پادشاه تولید شده‌اند.

و پاراگراف‌ها را دست نخورده باقی گذاشتند. به عبارت دیگر، قرار است یک پاراگراف یک واحد فکری باشد و سعی کردند کل واحد فکری را حفظ کنند.

دارید که از پاراگراف استفاده می‌کند. اما طبق نظریه آنها NIV سپس به عصر مدرن می‌رسید، جایی که یک دامنه توجه مردم برای پاراگراف‌های طولانی خیلی کوتاه است، بنابراین آنها را به پاراگراف‌های کوچک تقسیم می‌کنیم. حالا، شما چه کار خواهید کرد؟ واحد تفکر کجاست؟ من به دانش‌آموزان یاد می‌دهم که چگونه را که به خوبی پاراگراف‌بندی شده است، بگیرند ASV 1901 یک کتاب مقدس

و این باید چاپ شده باشد. نمی‌توانید از نسخه‌های کامپیوتری استفاده کنید چون این کار را خراب می‌کنند. اما یک ترجمه چاپی از استاندارد آمریکایی ۱۹۰۱ با پاراگراف‌های بزرگ

ده ASV را که از پاراگراف‌های کوچک‌تر استفاده می‌کند، در نظر می‌گیرید. و فرض کنید NIV سپس، یک از ۱ تا ۳، ۴ تا ۶، ۷ تا ۱۰ آیه دارد. خوب، چه چیزی به دست آورده‌اید؟ یک ایده بزرگ در NIV آیه دارد، و ده آیه است ASV.

حالا شما موضوع پاراگراف اصلی، یعنی همان پاراگراف NIV سه بخش از ایده اصلی در پاراگراف‌های اصلی اصلی را حفظ می‌کنید، اما سه جنبه از آن را می‌بینید. بنابراین، تحلیل پاراگراف هنگام کار با کتاب مقدس بسیار مهم است.

اما در حال حاضر فقط همین را می‌توانم بگویم. اما یک کتاب مقدس پاراگراف‌بندی شده داشته باشید. کتاب مقدسی داشته باشید که ترجمه‌اش را به ژانر ادبی که هست، ارائه دهد.

اگر شعر است، می‌خواهم شعر را ببینم. اگر روایت است، می‌خواهم روایت را ببینم. می‌خواهم پاراگراف‌ها را ببینم.

باشه؟ پس وقتی او نا رو انتخاب می‌کنی، مطمئن شو که به همین شکل انتخابشون می‌کنی. لطفاً درگیر خیلی از جنجال‌های امروزی در مورد میزان شمول یا عدم شمول جنسیتی در ترجمه‌ها نشو. نسخه‌هایی که برات واقعاً حساس به جنسیت نبودن، RSV نسخه قدیمی و، NRSV، مثال می‌زنم، کینگ جیمز

جدید بیش از حد به جنسیت حساس است. بنابراین، من دوست دارم از RSV، به گفته برخی از محققان NLT و NIV استفاده کنم که به اندازه نسخه‌های قبلی دستکاری نشده است. اما بعد به NRSV نسخه اول می‌رسیم که بسیار به جنسیت حساس هستند.

تا ۹۹ درصد مواقع، این واقعاً مهم نیست. مثلاً اگر مثال کینگ جیمز را در نظر بگیرد و مثل اِتاَق بالا ۹۹ در کتاب مقدس را داشته باشید، کینگ جیمز می‌گوید دو مرد هستند که کاری انجام می‌دهند. یکی برداشته می‌شود و دیگری باقی می‌ماند.

یا دو مرد در یک رختخواب هستند و یکی از آنها گرفته شده و دیگری رها شده است. اگر نسخه مدرن‌تری را داشته باشید، به جای دو مرد، دو نفر نوشته شده است. در اصل، احتمالاً منظور یونانی‌ها NIV مانند مردم بوده است زیرا از اصطلاح عمومی برای مردان استفاده می‌کردند و مردان زبان غالب بودند.

همه چیز از دیدگاه مردانه و به زبان ادبی بیان می‌شد. بنابراین، لزوماً فقط به مردان اشاره نداشت. منظور دو نفر بود.

برای مثال، در مکاشفه، اگر هر مردی در بزند، من به نزد او خواهم آمد و با او معاشرت خواهم کرد. آیا این به آن معناست که زنان نمی‌توانند در بزنند؟ نه، به این معناست که هر شخصی. بنابراین، نکات زیادی در مورد شمول جنسیتی وجود دارد که در ترجمه بسیار مهم هستند.

ترجمه‌های تابعی و ترجمه‌های معادل پویا، کار بهتری در انجام این کار برای شما انجام خواهند داد. بنابراین می‌توانید ببینید که هنگام صحبت در مورد ماهیت ترجمه، می‌توانیم چند خرگوش کوچک را دنبال کنیم. اما ایده اصلی چیست؟ این است.

شما باید تفاوت بین ترجمه رسمی، تا حد امکان تحت‌اللفظی و تا حد لزوم آزاد، و ترجمه پویا یا کاربردی، که به نوعی ترجمه تفسیری است، چه خیلی جزئی و چه گاهی اوقات نسبتاً عمده، را بدانید. بسیار خوب. پس مراقب ترجمه‌هایتان باشید.

من اینجا اسم نمی‌برم، اما حتی امروزه ترجمه‌های رسمی توسط گروه‌های کوچک‌تری انجام می‌شود که برنامه‌ای دارند. و اگر بدانید چیست و دنبالش بگردید، می‌توانید آن را پیدا کنید. بسیار خوب.

بنابراین، کتاب مقدس‌هایی را انتخاب کنید که قالب پاراگرافی دارند، مراقب موضوعات مورد علاقه خاص باشید و از ادعاهای افرادی که در این مورد ادعا می‌کنند، غافل نشوید. این درک خودتان است.

ثانیاً، چندین کتاب مقدس را برای مقایسه انتخاب کنید. ما در عصری زندگی نمی‌کنیم که کتاب مقدس وجود داشته باشد. شما این ترجمه‌های مختلف انگلیسی را دارید. همانطور که قبلاً اشاره کردم، حدود چهار کتاب مقدس را انتخاب کنید که خیلی رسمی و خیلی کاربردی هستند و با آنها کار کنید.

و من به زودی راهی برای انجام این کار به شما نشان خواهم داد. چند مورد از آنها را انتخاب کنید و هنگام دقت کنید Study Bibles مطالعه کتاب مقدس مراقب باشید. لطفاً در مورد

کتاب‌های مقدس مطالعه‌ای برای کمک به شما در نظر گرفته شده‌اند. آن‌ها می‌توانند کمک زیادی ارائه دهند. اما در عین حال، متن را به شکلی که می‌خواهند، ترجمه می‌کنند.

آنها طرح کلی را در متن وارد می‌کنند. من یک کتاب مقدس و پاراگراف‌های تمیز می‌خواهم. آن را به حال خود رها کنید.

من تعیین خواهم کرد که چگونه آن را ساختاردهی کنم و با آن چه کار کنم. می‌توانید از یک کتاب مقدس مطالعه مانند یک تفسیر استفاده کنید. اجازه ندهید که این خدای کوچک شما باشد.

اما از آن برای دیدن ساختار، ایده گرفتن از مسائلی که در یادداشت‌ها ظاهر می‌شوند و غیره استفاده کنید. اما آن را به بانک نبرید، و این تنها راهی است که می‌توانید به آن نگاه کنید. کتاب مقدس‌های تمیز

کتاب مقدس را مطالعه کنید و از آنها مانند تفسیر استفاده کنید. دیگر برای هر چیزی یک کتاب مقدس مطالعه وجود دارد. و من قصد ندارم شما را با انواع مختلفی که وقتی وارد یک فروشگاه معمولی مسیحی می‌شویم می‌بینیم، خسته کنم. و من به دلیلی آن را یک فروشگاه مسیحی به جای یک کتابفروشی مسیحی نامیدم.

چهارم، از انواع ترجمه‌های طولانی و مفصل کتاب مقدس اجتناب کنید. یک دانشجوی کامل کتاب مقدس باشید، نه یک دانشجوی چاق و چله.

در نهایت، دانشجوی کتاب مقدس باشید. کتاب مقدس فقط برای خواندن نیست؛ بلکه برای مطالعه است. در واقع، اگر قرار بود تک تک بنشینیم و کتاب مقدس را بخوانیم، و من از شما بپرسم معنی آن چیست، چه نوع پاسخی به من می‌دادید؟ می‌توانید یکی از این پاسخ‌ها را به من بدهید: «این برای من چه معنایی دارد؟» و من همین جا حرف شما را قطع می‌کنم و می‌گویم که واقعاً برایم مهم نیست که برای تو چه معنایی دارد. من به معنای آن اهمیت می‌دهم تا بدانم که برای تو و من چه معنایی دارد یا باید داشته باشد.

ما باید به کتاب مقدس به خاطر خود کتاب مقدس مراجعه کنیم، نه برای استفاده شخصی خودمان از کتاب مقدس. و این خیلی سریع جا می‌افتد. حتی مفسران با انضباط و من یک مفسر با انضباط هستم، اما خودم را در صدر فهرست قرار می‌دهم.

ما در بسیاری از موارد ایده‌های خودمان را در متن می‌خوانیم. سعی می‌کنیم این کار را نکنیم. از منابع مختلفی استفاده می‌کنیم تا با آن کنار بیاییم و خودمان را از آن دور کنیم، اما این کار خیلی آسان است.

پس خواننده‌ی کتاب مقدس باشید، اما مراقب باشید. گوردون فی یک بار در یک جلسه‌ی حرفه‌ای آهنگی خواند که به نظرم بامزه بود. چیزهای شگفت‌انگیزی در کتاب مقدس وجود دارد. می‌بینم که شما بعضی از آنها را ناموزون نوشته‌اید. ببخشید، اما منظور را رساندید.

ما روشی برای تفسیر مطالب خودمان از کتاب مقدس داریم. تنها راه برای جلوگیری از این کار، داشتن انضباط در مطالعه کتاب مقدس است. اکنون، توصیه می‌کنم تاریخچه کتاب مقدس را اینجا بخوانید. من قبل از تهیه نمودار، این فهرست کتابشناسی را انجام خواهم داد.

من قصد ندارم همه اینها را بررسی کنم. من آن را بسیار محدود نگه داشته‌ام تا شاید بتوانید چیزی پیدا کنید، اما نمی‌خواهم شما را گیج کنم. من قصد دارم بر چند کتاب تأکید کنم. بروس متزگر، کتاب مقدس در

ترجمه، نسخه‌های باستانی و انگلیسی. این کتاب اکنون بسیار قدیمی است، اما کتاب بسیار خوبی است و آنقدر قدیمی نیست که مجموعه کتاب مقدس‌هایی را که معمولاً در دسترس شما هستند، پوشش ندهد.

کتاب بعدی «تحریف کتاب مقدس: چالش ترجمه کتاب مقدس و جنسیت» نوشته‌ی اشتراوس مارک است. مارک کار خوبی انجام داده است. او به گذار بین استفاده از کلمه پویا و استفاده از کلمه کاربردی کمک می‌کند. بنابراین اینها چند نکته برجسته در تمام این موارد هستند، اما شما می‌توانید یادگیری کتاب مقدس انگلیسی را به یک سرگرمی برای خودتان تبدیل کنید. می‌دانید، فرقی نمی‌کند دانشجو باشید و یک شغل ۴۰ ساعته داشته باشید یا یک متخصص در امور مذهبی، شما یک کشیش هستید، یک مبلغ مذهبی هستید و زمانی برای مطالعه دارید، چیزی که من آن را مطالعه‌ی سرگرمی می‌نامم.

شما مطالعه‌ی موعظه دارید، مطالعه‌ی مدرسه‌ی یکشنبه دارید، به مطالعه‌ی کتاب مقدس علاقه دارید، آیا مطالعه‌ای برای سرگرمی دارید؟ یک مطالعه‌ی تاریخی را به یک مطالعه‌ی تفریحی تبدیل کنید. شاید بتوانید دانشجوی تاریخ کتاب مقدس شوید. در اینجا لیستی از مطالعاتی که می‌توانید دنبال کنید، آمده است و اگر هر آنچه را که در این لیست آورده‌ام دنبال کنید، به موفقیت بزرگی دست خواهید یافت.

سرگرمی‌های زیاد دیگری هم هست، مثل تاریخ، مطالعه‌ی تاریخ روم، یا مطالعه‌ی دنیای یونان، اما اگر می‌خواهید عهد جدید را مطالعه کنید، باید دنیای روم را هم مطالعه کنید. باید بخش‌های کوچک را بخوانید و در دسته‌بندی‌های بزرگ‌تر فکر کنید. خب، من نسخه‌های انگلیسی کتاب مقدس و روش‌های ترجمه را می‌فهمم.

ما در مورد فلسفه نظریه ترجمه، دو دسته بزرگ رسمی و کاربردی، رسمی و پویا صحبت کرده‌ایم، اما وقتی آن را بسط می‌دهید، چگونه به نظر می‌رسد؟ در اینجا نمودارهایی را به شما داده‌ام که روی تخته سیاه با شما صحبت خواهند کرد. در صفحه ۵ نمودار اول و در صفحه ۶ نمودار دوم در بسته یادداشت‌های مربوط به بسیاری از کتاب‌های مقدس است، بنابراین زمان کمی وجود دارد. اکنون، متوجه خواهید شد که من یک صفحه ۸.۵ در ۱۱ را به صورت افقی طراحی کرده‌ام تا بتوانم برخی از نسخه‌ها را در اینجا قرار دهم.

این صفحه به اندازه کافی بزرگ نیست. اندازه قانونی به اندازه کافی بزرگ نخواهد بود، اما می‌خواهم الگوی انجام این کار را ببینید. متوجه نموداری خواهید شد که نتایج تبدیل رسمی به پویا را نشان می‌دهد.

برای مثال، من فقط نمودار را به شما نشان می‌دهم. متوجه خواهید شد که ما با رسمی در سمت چپ شروع می‌کنیم. من در سمت راست از عملکردی یا پویا به چپ گرایش دارم. این بسیار مهم است.

چرا مهم است؟ چون شما می‌خواهید از جایی شروع کنید که تا حد امکان آزاد، تحت‌اللفظی، آزاد و ضروری باشد، و تا حد امکان تحت‌اللفظی باشد. در این سمت، ترجمه تفسیری قرار دارد. هر چه در این نمودار جلوتر بروم، بیشتر درگیر ترجمه تفسیری خواهم شد.

بیا بید ببینیم چطور کار می‌کند. این صفحه اول در مقایسه با صفحه دوم کمی بی‌مزه است. بیا بید فقط از آن عبور کنیم.

یوحنا ۳:۱۶ نباید هیچ مشکلی در مورد آن متن وجود داشته باشد. آیا این یکی از آشناترین متون برای مسیحیان نیست؟ برای مسیحیان است. برای دنیا نیست.

آشناترین متن برای بیشتر مردم جهان، دعای ربانی یا اول قرن‌تین ۱۳ است، نه یوحنا ۳:۱۶. این همان زبان کلاسیک عبادی شاه جیمز است. او پسر یگانه خود را داد. بیا بید این زبان را دوست داشته باشیم.

را خواندیم. زیرا خدا جهان را آنقدر دوست داشت که پسر NRSV، سپس نسخه استاندارد اصلاح شده یگانه اش را داد. من در ایندیانا، ایالت ایندیانا، ایالات متحده آمریکا متولد شدم.

من در دهه ۶۰ میلادی از نورفک، ویرجینیا، وارد نیروی دریایی شدم. من زمان زیادی را در جنوب گذراندم. من جنوب را دوست دارم.

«من فرهنگ جنوبی و غیره را دوست دارم. بگذارید اینطور برایتان توضیح دهم. وقتی کتاب «تنها پسر مولود با حذف کلمه» مولود «کتاب مقدس را تغییر داده NRSV را می خوانید، یک نفر پیدا می شود و می گوید که است و آنها سعی دارند الوهیت مسیح را تضعیف کنند.

خب، اگر کسی این را به شما گفت، فقط لبخند بزنید و به حرفش گوش دهید، چون فوراً اعتراف کرده که هیچ ایده ای از کتاب مقدس ندارد، چون مونوژنز کلمه یونانی «تنها مولود» است. اما این یعنی چه؟ خب این به این واقعیت مربوط می شود که این کلمه در روایت تولد اسحاق استفاده شده است. می دانید، او واقعاً بی نظیر بود.

او یگانه مولود بود. این برای پسر بیوه زن در نائین استفاده شد که رستاخیز یافت. او یگانه پسر او بود.

همان کلمه. تک ژن ها. این کلمه ای نیست که بخواهد درباره الوهیت به شما چیزی بگوید.

این کلمه ای است که سعی دارد به شما بگوید او بی نظیر است. این یک اصطلاح هستی شناختی نیست. این یک اصطلاح کارکردی است.

و بنابراین، او تنها پسر است. می توانم این را با همان تأکیدی که می توانم بگویم «پسر یگانه» بگویم. در واقع کلمه «مولود» در تاریخ الهیات می تواند شما را از نظر مسئله نسل به دردسر بیندازد.

در همان ستون نگاه کنید. زیرا خدا جهان را آنقدر دوست داشت که پسر یگانه خود را داد. حالا NIV به ببینید آنها چه کردند.

آنها از «مولود» منحرف شدند، اما به جای اینکه بگویند «فقط»، که کار ساده تری بود، گفتند «یکتا و با حساسیت این متن که عیسی بی نظیر است، هماهنگ NIV یگانه». «چرا؟ احتمالاً به این دلیل که مترجمان بودند. و ترجمه جدید زنده فقط می گوید «تنها پسر»، چیزی شبیه به نسخه استاندارد اصلاح شده.

خب، می بینید، اینجا چهار کتاب مقدس دارید، و سه قرائت مختلف. پسر یگانه، پسر یگانه، پسر یگانه. خیلی خب، کتاب مقدس کجاست؟ در همه آنها هست.

اینجا کار خوبی انجام داده است NIV. این ترجمه است. اما یکی از آنها واقعاً نکته را می رساند.

حالا متوجه خواهید شد، و باید به این نکته اشاره کنم، در نمودار من، کتاب مقدس چاپ شده در ستون کتاب مقدس سال ۱۹۷۸ است. این در سال ۲۰۱۱ اصلاح شد و من ستون دیگری به نمودار اضافه، NIV سال ۱۹۷۸ چیزهای زیادی برای نشان NIV نکرده ام. و واقعاً نمی خواهم تحلیلیم را از ۷۸ تغییر دهم، زیرا دادن به شما به من داد.

NIV. و جالب‌ترین مورد در سال ۲۰۱۱ اصلاح شد زیرا مردم گفتند که این خوب نیست و آن را تغییر دادند جدید ۲۰۱۱ کار خوبی در حذف برخی از مواردی که بیش از حد تفسیری یا تفسیری بیش از حد فردگرایانه بودند، انجام داد. اما در اینجا، دقیقاً همان را حفظ می‌کند.

یگانه و بی‌همتا. یگانه و بی‌همتا دقیقاً یکی است. و شما می‌توانید این را در کتاب مقدس با گفتن اینکه اسحاق یگانه و بی‌همتا بود، و بیوه پسر نائین یگانه و بی‌همتا بود، و عیسی یگانه و بی‌همتا است، نشان دهید.

این بدان معنا نیست که همه آنها یکسان هستند. این فقط به این معنی است که همه آنها به روش خاص خود برای یک مسئله تاریخی منحصر به فرد هستند. اعمال رسولان ۲۶:۲۸ مثال بعدی در یادداشت‌های من است.

وای، من در این مورد موعظه‌هایی شنیده‌ام. در واقع، مطمئنم که در برهه‌ای از زندگی‌ام، در این مورد از کتاب مقدس استفاده خواهم کرد. این هم از کینگ جیمز.

ما پولس را داریم که در حال گفتگو با یک مقام رومی است. پولس دستگیر شده است. او در آن برهه از زمان است که به روم بازگردانده می‌شود.

و او در مقابل این مقام می‌ایستد و همانطور که برای او موعظه می‌کند می‌گوید، آگریا، خب، پولس قبلاً این را گفته بود، اما آگریا در پاسخ به پولس این را گفت. این چیزی است که آگریا می‌گوید. تقریباً می‌توانی مرا متقاعد کنی که مسیحی باشم.

خب، می‌دونی، من هم واعظ هستم و هم معلم. اینجا واقعاً می‌تونم موعظه کنم. تقریباً.

منظورم این است که احساسات را اینجا وارد کنید. تقریباً من را متقاعد می‌کنید که مسیحی باشم. و ضمناً من این را بیان می‌کنم، و با تأکید کلامی‌ام، شما را به این فکر می‌اندازم که آگریا همین الان روی زمین می‌افتد. و در مقابل پای پولس زانو می‌زند.

نگاهی بیندازیم NRSV اینکه او اینقدر تحت تأثیر قرار گرفته است. بسیار خب. بیایید به ترجمه.

آگریا به پولس گفت: «آیا تو اینقدر سریع مرا متقاعد می‌کنی که مسیحی شوم؟» وای. این حس متفاوتی دارد. تقریباً می‌توانی مرا متقاعد کنی که مسیحی شوم.

من به پایت می‌افتم. فکر می‌کنی با این موعظه‌ی کوتاه می‌توانی من را مسیحی کنی؟ آیا تفاوتی بین این دو می‌بینی؟ من دارم تلاش می‌کنم، و احتمالاً کمی هم دارم بیش از حد تأکید می‌کنم. دارم سعی می‌کنم به هر ترجمه‌ای بی‌احترامی کنم.

من فقط دارم سعی می‌کنم به شما نشان دهم که بهتر است باهوش‌تر از یک کتاب مقدس باشید. بهتر است به مجموعه‌ای از ترجمه‌ها فکر کنید که می‌توانند به شما در درک موضوع کمک کنند. حالا، جالب است که، بیایید به دو مورد دیگر نگاهی بیندازیم و سپس نظر خود را بیان خواهیم کرد.

به پولس گفت: «فکر می‌کنی در چنین مدت کوتاهی می‌توانی مرا متقاعد NIV سپس آگریا در ستون سوم وجود دارد. این ترجمه NRSV کنی که مسیحی شوم؟» کنایه را می‌شنوی؟ این همان کنایه‌ای است که در عمومی نیست. می‌بینید، ترجمه کینگ جیمز تا حد امکان تحت‌اللفظی است.

، که هنوز یک معادل رسمی است، NRSV. هیچ راهنمایی در مورد چگونگی برداشت شما از آن ارائه نمی‌دهد. یک راهنمایی قوی به شما می‌دهد NIV. به شما راهنمایی می‌دهد.

، و من کمی دیگر در مورد آن صحبت خواهم کرد. اما شما می‌توانید تفاوت را ببینید و احساس کنید. بنابراین اگر کسی پیش شما بیاید و از اعمال رسولان ۲۶:۲۸ از کینگ جیمز استفاده کند و از شما این سؤال را پرسد که «واعظ، من نمی‌توانم باور کنم که آگرپا، شاید آنها این را به شما بگویند، مطمئناً، کشیش، آگرپا.» مسیحی شد

بین اینجا چی میگه. حالا تو چیکار میکنی؟ اولاً، یه کشیش هر کاری از دستش بریاد انجام میده تا کتاب مقدسی که یه نفر تو دستشه رو ازش نگیره. تو که نمیخوای به کینگ جیمز بی‌احترامی کنی و ازش بد بگی

شما می‌خواهید آن را توضیح دهید. و اگر کشیش هستید، پیشنهاد می‌کنم که شروع به آموزش ماهیت ترجمه به مردم کنید تا وقتی اتفاق می‌افتد، توضیح آن چندان دشوار نباشد. از آن جلوتر بروید

نگذارید از شما جلو بزند. و بنابراین در نتیجه، اینجا، به عنوان یک کشیش، اگر آن فرد را در مورد ماهیت ترجمه آموزش نداده باشید، در موقعیت سختی قرار خواهید گرفت. شما باید همین حالا این کار را انجام دهید.

اما کمی دلهره‌آورتر خواهد بود، و ممکن است فضای کافی برای انجام آن را نداشته باشید. ممکن است با این فرد واقعاً مشکل داشته باشید. ممکن است یا از دست شما عصبانی شوند، یا ممکن است دلسرد شوند

آنها چه باید بکنند؟ خب، ما باید این چیزها را توضیح دهیم. به ترجمه جدید زندگی نگاه کنید. فکر می‌کنید می‌توانید به این سرعت من را مسیحی کنید؟ بنابراین، شما سه شهادت از چهار شهادت را دارید که این متن بیشتر در حوزه طعنه است تا در حوزه متقاعد کردن.

و اگر در محیطی هستید که از روی نسخه کینگ جیمز موعظه می‌کنید، این یک تصمیم مطمئن برای شماست. و شاید حتی در محیطی باشید که مردم در مورد این موضوع بسیار سرسخت هستند. می‌توانید به آنها بگویید که قرار نیست این ترجمه‌های دیگر را به سادگی کنار بگذارید، احتمالاً به این دلیل که ممکن است به دردمر بيفتيد.

اما کاری که باید انجام دهید این است که بگویید منظور پولس اینجا این بوده که آگرپا به او گفته است: من واقعاً تحت تأثیر تو قرار گرفتم، پولس، اما قرار نیست حرفت را باور کنم. و البته، تمام تفاسیر شما این که معادل رسمی تا حد امکان تحت‌اللفظی و تا حد لزوم رایگان است، از NRSV را تأیید می‌کنند. حالا، چرا به نظر می‌رسد استفاده کرده است، که کاربردی است؟ خب، پاسخ دوگانه است NIV چیزی که شبیه

اولاً، یک جنبه‌ی صوری در دستور زبان یونانی وجود دارد که این امکان را فراهم می‌کند. این جنبه به ماهیت اقناع و ماهیت گفتار مربوط می‌شود. بنابراین، ما در اینجا در یک فضای بلاغی هستیم که مترجم آزادی عمل دارد، زیرا هنوز هم می‌توان به صورت تحت‌اللفظی آنچه را که آگرپا واقعاً از کل متن می‌گفت، استخراج کرد.

، و بنابراین، با وجود اینکه به نظر می‌رسد پویا است، یا می‌توانم اینطور بگویم، از نظر زبانی قابل قبول است، حتی یک ترجمه معادل رسمی هم باید گاهی اوقات کاربردی باشد. در غیر این صورت، برای خواننده بدفهمی به طور تفنی به برخی معادل‌های کاربردی یا پویا NRSV ایجاد می‌شود. بنابراین، آنها در آن زمان در پرداختند.

از مقایسه این ترجمه‌ها می‌توانید ببینید که نتیجه خوبی است. فقط همین چهار تا. بیا بید به یکی دیگر نگاهی بیندازیم.

به غلاطیان ۵:۴ نگاه کنید. حالا، یاد می‌آید که این متن را به عنوان یک مسیحی جدید خواندم و خیلی گیج شدم. مسیح در نسخه کینگ جیمز برای شما بی‌اثر شده است. هر کسی از شما که به وسیله شریعت عادل شمرده شود، از فیض سقوط کرده است.

حالا دوباره به آن نگاه کنید. شما که توسط شریعت عادل شمرده شده‌اید. یک دقیقه صبر کنید

من یک مسیحی جدید هستم و به من گفته شده که به واسطه فیض عادل شمرده می‌شوم. چطور کتاب مقدس، چطور پولس می‌تواند بگوید که شما به واسطه شریعت عادل شمرده می‌شوید؟ خب، می‌گوید اگر به این طریق عادل شمرده شوید، از فیض افتاده‌اید، اما من خواننده خیلی خوبی نیستم و نمی‌توانم بین خطوط را بخوانم چون برای این کار آموزش ندیده‌ام، و به نظرم می‌رسد که وقتی آن را می‌خوانم گیج می‌شوم، و به عنوان یک مسیحی جدید به یاد می‌آورم که گیج شده بودم. داشتم سعی می‌کردم بفهمم چطور می‌تواند هر دو چه می‌کند RSV چیز را بگوید؟ حالا، دوباره ببینید

دوباره این کار را انجام می‌دهد، و این یکی حتی بیشتر به مسئله‌ی زبانی مربوط می‌شود که در حین NRSV صحبت در مورد آن به آن اشاره خواهم کرد. ببینید چگونه غلاطیان ۵:۴ را ترجمه می‌کند. شما که می‌خواهید با شریعت عادل شمرده شوید، خود را از مسیح جدا کرده‌اید و از فیض دور افتاده‌اید. به کلماتی که اضافه شده‌اند توجه کنید

من آنها را پررنگ کردم. وای. من این را اشتباه متوجه نمی‌شدم

این افراد سعی داشتند با شریعت عادل شمرده شوند، اما این کار جواب نمی‌داد. و پولس این را به آنها گفت می‌بینید، در این مورد، ترجمه کینگ جیمز اصل ترجمه خود را تا حد امکان تحت‌اللفظی دنبال کرده است، و آنقدر تحت‌اللفظی است که برای باز کردن آن به یک محقق نیاز است

چند کلمه کوچک اضافه می‌کند تا به شما کمک کند متوجه NRSV از راه می‌رسد، و نسخه NIV نسخه شویید که این کاری بود که آنها می‌خواستند با افرادی که پولس با آنها صحبت می‌کرد، انجام دهند. آنها این conative یا tendential را می‌خواستند، اما این امکان‌پذیر نیست. در دستور زبان یونانی، مقوله‌ای به نام وجود دارد

یونانی صحبت کرده‌اید، می‌توانید از آن لذت ببرید. اگر نه، فقط لبخند بزنید. لبخندی خیلی بزرگ

برای من، شما چیزی می‌خواهید. از نظر دستوری، امکان قرار دادن آن در این دسته وجود دارد، به این معنی که برای آن تلاش شده است. مورد نظر است، اما ممکن نیست. مثال بعدی نیز از همین نوع خواهد بود و آن را خواهید دید

بنابراین، یک توجیه دستوری برای محقق که در حال ترجمه و برگردان متنی است وجود دارد که از این نوع زبان استفاده کند و آنها به معنای تحت‌اللفظی آن عمل می‌کنند. آنها از نظر دستوری در محدوده معنای برگردان زبان، تحت‌اللفظی عمل می‌کنند. می‌بینید، ترجمه در برخی مواقع و در مقاطع خاصی تفسیری است

این را اینجا به ما نشان می‌دهد. آنها تا حد امکان تحت‌اللفظی هستند، اما از NRSV باید باشد و حتی قراردادهای ترجمه و دستور زبان برای انجام این کار استفاده می‌کنند، و گاهی اوقات به نظر می‌رسد که کاربردی است، و اگر می‌خواهید آن را اینطور بنامید، اشکالی ندارد، اما واقعیت این است که اشکالی ندارد.

می‌گویند شما سعی می‌کنید توسط قانون توجیه شوید. شما سعی NIV. این چیزی است که واقعاً مهم است می‌کنید که اینطور باشید.

آنها تلاش می‌کنند، اما نمی‌توانند این کار را انجام دهند. و توجه کنید که آنها از این نکته که شما از فیض به زیرا اگر سعی می‌کنید با حفظ شریعت مسیح، خود را با NLT. عنوان یک اصل دور می‌شوید، دور می‌شوید خدا درست کنید، از فیض خدا دور شده‌اید.

کمی بیشتر آن را بسط می‌دهد، اما همان نکته را مطرح می‌کند. خب، ما اینجا در غلاطیان ۵:۴ چه داریم؟ یک بار دیگر، از سردرگمی خواندن کینگ جیمز در این مورد، سه شهادت در ترجمه داریم که به ما کمک می‌کند تا بفهمیم که در زمینه پولس و افرادی که با آنها صحبت می‌کرد، او در واقع به آنها می‌گوید، کاش می‌توانستید این کار را انجام دهید، اما نمی‌توانید. نمی‌توانید. این روشی نیست که کار کند.

مترجمان در آن مرحله به شما کمک کردند و این به شما کمک خواهد کرد تا این را ببینید، با این حال شما بخشی از آن کنترل است، اما در اینجا در این دو مثال آخر، در RSV در سمت چپ کنترل دارید. اغلب واقع سه تا، به نوعی توجیه شده، تا حد امکان تحت‌اللفظی، اما کاربردی برای انجام این کار پرداخته شده است. به فیلیپیان ۳: ۶ نگاه کنید. فیلیپیان ۳:۶، در مورد غیرت، آزار و اذیت کلیسا، لمس عدالتی که در شریعت است، بی‌عیب و نقص.

این شهادت شخصی پولس در کتاب فیلیپیان در مورد دوران یهودی بودنش قبل از آشنایی با مسیح است. در مورد غیرت، یک جفاکار کلیسا، در مورد عدالت تحت NRSV، RSV بسیار خوب، حالا توجه کنید که شریعت، بی‌عیب و نقص چه می‌کنند. حالا آنها آن را کمی تغییر دادند، اما نه خیلی زیاد.

آنها گفتند پارسایی در پرتو شریعت. شاه جیمز گفت پارسایی که در پرتو شریعت است، بی‌عیب و نقص است. در پرتو شریعت، نکته‌ی ظریفی وجود دارد که می‌تواند به خواننده کمک کند، اما اگر مایل باشید هنوز هم مسئله حل نشده است.

سال ۱۹۷۸ است. در مورد غیرت، آزار و اذیت کلیسا و عدالت NIV چه می‌کند. این NIV حالا، ببینید شریعت گرایانه، بی‌عیب و نقص است.

اولین باری که این را خواندم، تقریباً داشتم خودم را به ماه می‌فرستادم. باورم نمی‌شد که این ترجمه را استفاده می‌کردم. من زیاد در فیلیپیان کار نکرده بودم، و به آن NIV دیده‌ام، و چندین سال بود که از رسیدم، و گفتم، سرزمین من، آنها از کجا به عدالت شرعی رسیده‌اند؟ این چیزی نیست که NIV قسمت در پولس گفته است.

پولس هرگز چنین چیزی در مورد قانون نگفت. پولس به قانون به خاطر ماهیتش و هدفش احترام می‌گذاشت. او هرگز قانون را بی‌اعتبار نمی‌کرد.

عیسی هم همینطور. این ترجمه خوبی نیست. آن معادل پویا خیلی فراتر از حد و مرز بود.

سال ۱۹۷۸ بود، و البته، مدت زیادی دوام آورد، و هر کسی که اون رو NIV حدس بزنید چی شد؟ اون سال ۲۰۱۱، اون رو تغییر دادن. اینجوری NIV می‌خوند، اون برداشت رو می‌کرد، که برداشت بدی بود. در رنדרش کردن.

انجام دادند. آنها عدالت تحت شریعت NRSV در مورد عدالت مبتنی بر شریعت، آنها کاری بسیار شبیه به را عدالت مبتنی بر شریعت و بی‌عیب و نقص می‌دانستند. پولس به دنبال عدالت شرعی نبود.

انجام شد NIV موضوع این نبود. قانون هم این نبود، و بنابراین اینجا یک اجرای خیلی بد توسط چه کرد NLT بیابید نگاه کنیم و ببینیم.

و متعصب. بله، در واقع، من به شدت کلیسا را آزار دادم و از شریعت یهود چنان با دقت پیروی کردم که هرگز به هیچ گناهی متهم نشدم. خب، این واقعاً خیلی بد نیست، حتی اگر متاسفم که آنها یک اصطلاح کلیدی الهیاتی مانند عدالت را حذف کردند، اما این به خواننده چیزی در مورد رعایت شریعت توسط پولس و حفظ شریعت منتقل می‌کند، که کار خوبی بود.

شریعت چیز بدی نبود. شریعت نمونه‌ای از تقدیس بود. اگر گاوی دارید که سیخ می‌زند، از شرش خلاص شوید.

خیلی دور از ذهن نیست، اما NLT، اگر سگی دارید که گاز می‌گیرد، از شرش خلاص شوید. و بنابراین می‌توانید آن را ببینید، و باید در مورد زبان خیلی دقیق باشید، همانطور که اینجا می‌توانید هنگام مقایسه این نسخه‌ها متوجه شوید، اما زبان تفسیر است. بنابراین، آن ستون‌ها وجود دارد.

حالا، بیابید به صفحه بعد، صفحه ششم، نگاهی بیندازیم. بگذارید چند مثال دیگر برایتان بزنم. متی ۹:۱۹ من این متن را عمداً اینجا گذاشتم چون بعداً بخشی از اول قرن‌تین ۷ را که مربوط به مسئله طلاق و ازدواج مجدد در کتاب مقدس است، به شما آموزش خواهم داد.

خب، اگر متن متابی در متی ۵ و متی ۱۹ نبود، جایی که ما به اصطلاح بندهای استثنا داریم، حتی بحث یا مناقشه‌ای هم پیش نمی‌آمد، زیرا هیچ جایی در کتاب مقدس وجود نداشت که طلاق حتی به طور جزئی می‌گوید به جز برای NRSV. قابل قبول تلقی شود، به جز برای زنا. به همین دلیل به آن بند استثنا می‌گویند. بی‌عفتی.

حالا، چرا به جای زنا گفتند بی‌عفتی؟ خب، جواب این است که زنا وسیع‌ترین اصطلاح برای فساد جنسی است، و بی‌عفتی در فرهنگ ما وسیع‌ترین اصطلاح است، و بنابراین آنها یک ایده معادل را حفظ کردند، اما چه کرده است NIV اصطلاحات را تغییر دادند. اگر دقیق‌تر به آن نگاه کنید، معنی یکسانی دارد. ببینید.

آنها گفتند به جز خیانت زناشویی. حالا این تفسیری است. حالا باید تا اول قرن‌تین ۷ صبر کنید تا این را برای شما توضیح دهم، اما من به شما می‌گویم که آنها یکی از حدود هفت تفسیر از این متن بسیار دشوار را، انتخاب کرده‌اند و خواننده را به این سمت سوق داده‌اند که این متن فقط به بی‌اخلاقی جنسی در ازدواج، خیانت زناشویی، می‌پردازد، در حالی که ممکن است اصلاً موضوع بحث این نباشد.

سال ۲۰۱۱ آن را تغییر داد. به جای NIV بعداً در مورد این صحبت خواهیم کرد، اما حدس بزنید چه شد؟ اینکه بگوید به جز خیانت زناشویی، آن را به فساد جنسی برگرداندند. آنها آن را تا حد امکان به معنای واقعی کلمه، و تا حد امکان آزادانه، برگرداندند.

آنها از قضاوتی که در ترجمه اول، به جز خیانت زناشویی، مطرح شده بود، صرف نظر کردند و یک عبارت کلی‌تر را جایگزین کردند که اکنون قابل تفسیر است، که باید هم باشد زیرا این متن در قسمت‌های طلاق و تغییر نکرده است. من به شما می‌گویم NLT، ازدواج مجدد در کتاب مقدس بسیار مورد بحث است. اکنون مردی که همسرش را طلاق می‌دهد و با دیگری ازدواج می‌کند، مرتکب زنا می‌شود، مگر اینکه همسرش به او خیانت کرده باشد.

خب، ببینید، این هم یک بحث مفصل دیگر است که نمی‌خواهم واردش شوم، اما هدف چیست؟ هدف من چیست؟ هدفم این است که آگاه باشید. از این نسخه‌های اصلی برای کمک به ارتباط برقرار کردن با چیزها استفاده کنید. حالا، شاید مجبور شوید قورباغه‌های زیادی را ببوسید تا یک شاهزاده خانم را از این مخمصه نجات دهید.

من چند متن صریح و روشن را برای توضیح این موضوع برای شما انتخاب کرده‌ام، و شما می‌توانید هفته‌ها آن را بخوانید و شاید چیزی به آن اندازه جالب پیدا نکنید، اما اگر چشمانتان را باز نگه ندارید، وقتی اتفاق می‌افتد آن را از دست خواهید داد. یک دانش‌آموز کتاب مقدس باشید. به اول قرن‌های ۵:۵ نگاه کنید. برای نابودی جسم در نسخه کینگ جیمز.

چه کاری انجام می‌دهد تا NIV برای نابودی جسم در نسخه استاندارد جدید اصلاح شده. اما توجه کنید که طبیعت گناه‌آلود نبود شود.

حالا، یک دقیقه صبر کنید. ما داشتیم در مورد جسم صحبت می‌کردیم، که این همان است، یا داریم در مورد چیزی درونی صحبت می‌کنیم؟ آیا جسم استعاره‌ای برای ذات گناه است؟ خب، واقعیت این است که جسم استعاره‌ای برای ذات گناه است. بنابراین، گفتن اینکه جسم، ذات گناه‌آلود است، نامشروع است، اما بیایید در مورد این سوال بپرسیم.

در مورد تفسیر اول قرن‌های ۵ و این شخصی که مرتکب این گناه شده چه می‌توان گفت؟

در مورد تفسیر اول قرن‌های ۵ و این شخصی که مرتکب این گناه شده چطور؟ آیا آیه می‌گوید که خدا قرار است آنها را از نظر جسمی یا زمینی تحت تأثیر قرار دهد، یا می‌گوید که خدا قرار است کاری را از نظر درونی NIV یکی را انتخاب کرد. حدس بزنید چه؟ NIV. با آنها انجام دهد؟ این دو تفسیر اصلی از آن متن هستند. سال ۲۰۱۱ تغییر داد که طبیعت گناهکار ممکن است به نابودی جسم بازگردد.

چرا؟ چون نابودی گوشت، بی‌مزه‌ترین ترجمه است. این تحت‌اللفظی‌ترین معنای ممکن است. این ترجمه قضاوتی در مورد معنای گوشت در این زمینه خاص نمی‌کند.

به جای اینکه اگر دیدگاه شما در سطح وسیعی NIV 2011 این تا حد امکان تحت‌اللفظی است. می‌بینید که مورد مناقشه باشد، که در این متن خاص هم همینطور است، به خواننده اجازه دهد خودش مسائل را اصلاح کرده‌اند یا نه NLT دنبال کند، به او نظرش را می‌دهد. نمی‌دانم آیا تا به حال

نگاه نمی‌کردند، تعجب نمی‌NIV آنها با طبیعت گناه‌آلود نیز همراه هستند. اگر هنگام انجام این کار به کنم. این عملکرد است، اینطور نیست؟ مترجمان به کمک نیاز دارند

اونا بعضی وقتا کارهایی رو می‌کنن که تو می‌کنی. خیلی خب، این یکی. اوه، این یکی از اوناییه که من بیشتر دارم

اول قرن‌تیاں ۷:۱. بعداً در مورد این موارد در قرن‌تیاں صحبت خواهیم کرد. در نسخه کینگ جیمز، در اول قرن‌تیاں ۷:۱، آمده است که خوب است مرد زن را لمس نکند. این حرف مزخرفی است، اینطور نیست؟ آیا این به معنای لمس نکردن است؟ در آمریکا، ما جنبشی داشتیم که به عنوان جنبش کالج کتاب مقدس شناخته می‌شد.

و آنها قانون شش اینچ (حدود ۱۵ سانتی‌متر) را داشتند. شما نمی‌توانستید در فاصله شش اینچی (حدود ۱۵ سانتی‌متر) از یک دختر قرار بگیرید، وگرنه ممکن بود افکار گناه‌آلود به سراغتان بیاید. این کمی احمقانه بود.

به هر حال شما افکار گناه‌آلود دارید. چرا از زاویه دیگری به آن نزدیک نشویم؟ اما این نوعی رویکرد بیرونی و قانونی به مسائل بود. با این وجود، خوب است که یک مرد به زن دست نزند، به چه معناست؟ حدس بزنید چه؟ آنها یک نسخه استاندارد اصلاح شده دارند که آن ترجمه را حفظ می‌کند.

خوب است که یک مرد به زن دست نزند. چرا این کار را می‌کنند؟ خب، فکر می‌کنم جواب این است که این عبارت یک عبارت ضرب‌المثلی است که باید به شیوه‌ای علمی توضیح داده شود. و در نتیجه، آنها به جای قضاوت در مورد آن، تا حد امکان آن را به معنای واقعی کلمه باقی می‌گذارند.

از سال ۵۸، اینطور گفته است. خوب است که یک مرد ازدواج نکند. اولین NIV فکر می‌کنم نسخه اصلی باری که این را دیدم، گفتم، اصلاً چه اشکالی دارد؟ این کاملاً برعکس کل این متن است.

پولس در این متن می‌گوید که بستر نجس است. او می‌گوید که در این متن، رابطه جنسی بر دعا اولویت دارد. حالا، بعداً مقداری از آن را توضیح خواهیم داد، و فعلاً فقط شما را با آن سرگرم می‌کنم.

تا شاید طبیعت گناهکار، ببخشید، ازدواج نکردن برای یک مرد خوب باشد. این ترجمه بدی است. در واقع گوردون فی مقاله مهمی نوشت که بعداً در یادداشت‌هایی علیه آن ترجمه به شما ارائه خواهیم داد.

و تا سال ۲۰۱۱ طول کشید تا او این موضوع را تغییر دهد. این بد بود. کل آن متن را در جهت اشتباه قرار از راه می‌رسد و می‌گوید، بله، برای یک مرد خوب است که زندگی مجردی داشته باشد NLT می‌دهد. و سپس

مزخرفه. خدا زن و مرد را آفرید تا با هم باشند. طبق کتاب پیدایش، او آنها را نر و ماده آفرید تا تولید مثل کنند و از یکدیگر لذت ببرند.

پولس چنین چیزی نمی‌گفت. شما باید این ترجمه‌ها را تماشا کنید، نه؟ شما باید آنها را تماشا کنید. شما به کنترل، معادل‌سازی رسمی نیاز دارید، حتی اگر مجبور باشید به چیزی شبیه به نسخه کینگ جیمز برگردید.

اگرچه این می‌تواند کمی دقیق باشد، اما می‌توانید یکی دیگر را انتخاب کنید. اما اگر این کار را بکنید، من هنوز آن را در ترکیب نگه می‌دارم، زیرا اگرچه نسخه‌های خطی بسیار کمی برای قضاوت در مورد متن یونانی مورد استفاده داشته است، اما موارد زیادی وجود دارد که باید در آنجا کنترل شوند. و من فکر می‌کنم این چیزی قبلاً به شما نشان داده است، که می‌تواند کمی منحرف شود NRSV است که

اما در عین حال، این را به همان شکل حفظ کرد زیرا انجام این کار بسیار مهم است. شما باید این عبارت خاص را مطالعه کنید. نمی‌توانید آن را به همان شکل اولیه بپذیرید، که در مورد بسیاری از عبارات کتاب مقدس صادق است.

بدیهی نیست. کتاب مقدس باید مطالعه شود، نه فقط خوانده شود. مطالعه شما را به انسان خوبی تبدیل می‌کند.

این شما را با بافت اخلاقی کتاب مقدس آشنا می‌کند، اما لزوماً بخش‌های جداگانه کتاب مقدس را برای شما توضیح نمی‌دهد. خوب، اول تسالونیکیان ۱:۳. من دارم به آخر خط می‌رسم، پس خیلی سریع اینجا هستم. من این یکی را دوست دارم.

نگهش NRSV کار ایمان، کار عشق، صبر امید. این یه آهنگ قشنگی داره، نه؟ در واقع، خیلی خوبه که داشته. کار ایمان، کار عشق، و از کلمه ثبات قدم استفاده می‌کنن تا نشون بدن صبر به معنای پشتکار. صبورانه و ثبات قدم امید.

را می‌خوانید. کار شما حاصل ایمان، زحمت شما ناشی از عشق و استقامت شما الهام NIV سپس، شما خوش آمدید NIV گرفته از امید است. به.

آنها فقط کلی کلمه به کتاب مقدس اضافه کرده‌اند. آیا این بد است؟ نه. آنها سعی دارند این ایده را به دیگران منتقل کنند، و شما نمی‌دانید مگر اینکه دانشجوی زبان یونانی بوده باشید و روی این متن کار کرده باشید که آنها همه اینها را به عنوان مفعول فاعلی ترجمه کرده‌اند.

قصه ندارم این را توضیح دهم. اینجا خیلی چیزها هست که بشود به آنها پرداخت، اما واقعیت این است که وقتی با اسم‌های مربوط به عمل، رابطه‌ی مفعولی فاعلی دارید، آن چیز در حالت مفعولی، عمل را تولید می‌کند. به همین دلیل است که از کلمه‌ی «تولید شده» به عنوان کلمه‌ی اصلی استفاده می‌کنند، «تولید شده توسط ایمان». «سپس، از مترادف‌ها استفاده می‌کنند.

کار، انگیزه را به وجود می‌آورد، انگیزه را عشق تولید می‌کند، و استقامت الهام گرفته از آن است. کاش مجبور بودند از این کلمه استفاده کنند، اما این کار را کردند. این یک کلمه تولیدی است.

آنها از سه مترادف برای برجسته کردن یک نکته دستوری در آن ترجمه استفاده می‌کنند. من نمی‌دانم که آیا در این مرحله از متن نیازی به بسط آن بوده است یا خیر. اگر تفسیر خوبی داشته باشید، این کار را برای شما انجام می‌دهد.

واقعیت این است که هیچ مشکلی با آن ترجمه وجود ندارد. من آن را دوست دارم. ترجمه خوبی است.

چند دیدگاه دیگر در این مورد وجود دارد، اما آنها واقعاً هیچ تفاوت عمده الهیاتی ایجاد نمی‌کنند، مانند چه کاری انجام داده است. در واقع از یک NLT عدالت قانونی یا برخی از آن متون دیگر. توجه کنید که دسته بندی یونانی متفاوت استفاده کرده است.

از یک دسته بندی صفتی استفاده کرده است: کار وفادارانه، اعمال عاشقانه، و سپس مورد آخر، شب بخیر انتظار مداوم شما برای بازگشت پروردگاران. خوب، من زیاد بحث نمی‌کنم که امید مربوط به آخرالزمان است. من معتقدم که در بیشتر موارد اینطور خواهد بود، اما آنها کمی شتاب زده عمل کرده‌اند و آن نسخه معادل پویای واقعاً گسترش یافته را به شما ارائه داده‌اند.

در پایان، فقط می‌خواهم به شما اشاره کنم که حتی کتاب مقدس کینگ جیمز، گاهی اوقات، پویا است. به اول تیموتائوس ۳:۱۱ نگاه کنید. این متن در مورد شرایط لازم برای کشیش و شیخ بودن، شرایط لازم برای

شماس بودن است. و سپس بخش بسیار بحث‌برانگیزی از این متن وجود دارد که آیا اینها همسران شماس‌ها هستند، زیرا لیست کاملی از همسران ارائه می‌دهد، یا اینکه آنها شماس زن هستند.

و من اینجا قصد ندارم این مشکل را برای شما حل کنم، اما این چیزی است که باید از آن آگاه باشید، که این یک سوال منطقی در ترجمه است. اگر واقعاً بخواهید به یونانی‌های این متن نمودار بدهید، باید زنان خادم کلیسا را در نظر بگیرید، اما نمودارها همیشه پایان تفسیر نیستند. چون شما هم همین را دارید، من آنها را مفعول مستقیم فعل در این متن می‌نامم.

همسرانشان هم باید همینطور باشند، اما یک دقیقه صبر کنید، کلمه یونانی برای زن «گون» است. در عهد جدید کلمه‌ای غیر از «گون» برای همسر وجود ندارد. این متن است که تفاوت بین زن یا همسر را به شما می‌گوید.

بنابراین، اگر در متن به آداب و رسوم اجتماعی بین زن و شوهر اشاره شده باشد، این موضوع بین زن و شوهر نیست. در واقع، همین مشکل در مورد کلمه شوهر در اینجا نیز وجود دارد. آیا منظور مرد است یا شوهر؟ متن، معنی یک اصطلاح را تعیین می‌کند.

گاهی اوقات، این اصطلاح بیش از یک نوع زمینه را پوشش می‌دهد. در این زمینه، سوال این است که آیا اینها زن هستند یا همسر؟ همسران یک تعبیر است. زنان تا حد امکان به معنای واقعی کلمه است.

بنابراین در اینجا شاه جیمز در واقع آن را به عنوان همسران تفسیر کرد و تا حد امکان از معنای تحت‌اللفظی کلمه فاصله گرفت و یک قضاوت الهیاتی کرد که آنها را همسران شماس‌ها قرار داد. شاید آنها از یک مشکل اجتناب می‌کردند و نمی‌خواستند شماس زن داشته باشند. نمی‌دانم.

شاید یک انگیزه الهیاتی در جریان بوده، اما هر چه که باشد، این یک تفسیر است. تا حد امکان تحت‌اللفظی چه کرده است NRSV نیست. ببینید.

آنها از کلمه زنان استفاده کردند. زنان عمومی‌ترین اصطلاح برای این دسته از افراد است. همسران تعبیر بهتری خواهند داشت.

زنان «کمتر تفسیری است، اما به نوعی متن را به جهت دیگری هدایت می‌کند، اینطور نیست؟ اما تا حد» سال ۵۸ چه کرد. همسران باید زنانی باشند که شایسته احترام NIV امکان تحت‌اللفظی تر است. ببینید هستند.

آنها یک تفسیر ارائه دادند. حدس بزنید چه شد؟ در سال ۲۰۱۱، آن را به زنان تغییر دادند، که کمتر NLT. تفسیری است و به خواننده این امکان را می‌دهد که استدلال کند که آیا منظور زنان هستند یا همسران با همسران تفسیرکننده موافق بود. بنابراین، در آن قسمت خاص از اول تیموتائوس ۳:۱۱، بار جنسیتی زیادی در آن متن وجود دارد و این در ترجمه‌ها، حتی ترجمه‌های قدیمی، دیده می‌شود.

خب، گوش کنید دوستان، من شما را یک کلاس خطاب می‌کنم. من به این عادت دارم که وقتی مردم جلوی من نشسته‌اند، کتاب مقدس خود را بشناسید.

ما به عنوان متخصصان خدمت، بازی نمی‌کنیم. ما در قبال افرادی که آموزش می‌دهیم، جماعت‌هایی که رهبری می‌کنیم و دوستانی که با آنها گفتگو می‌کنیم، مسئولیت داریم که کتاب مقدس را جدی بگیرند. در

رابطه با کار و مطالعه ما در کتاب مقدس، چالش‌هایی وجود دارد و پرداختن به مسئله ترجمه‌ها تنها یکی از آنهاست.

اگر به زبانی غیر از انگلیسی کار می‌کنید، احتمالاً می‌توانید زنجیره‌ی سه یا چهار کتاب مقدس خود را پیدا کنید. مطمئنم که آنجاست. این فقط فرهنگ مدرن است.

احتمالاً زبان اسپانیایی مجموعه‌ای از کتاب مقدس دارد. زبان آلمانی نیز ممکن است مجموعه‌ای از کتاب مقدس داشته باشد. بنابراین، در هر فرهنگی، تمایل به تکثیر کتاب مقدس در زبان مردم وجود دارد.

آنها را پیدا کنید و بفهمید که چه هستند و چگونه عمل می‌کنند. اغلب، به دلیل نفوذ آمریکا بر جهان، مسیحیت، بین آنچه که ما در مورد آن صحبت کرده‌ایم و آنچه در یک فرهنگ مسیحی دیگر اتفاق می‌افتد، همبستگی‌هایی خواهید دید. کتاب مقدس شایسته مطالعه است. تمام تلاش خود را بکنید.

این دکتر گری میدورز در حال تدریس در مورد کتاب اول قرن‌تین است. این سخنرانی شماره ۲، آشنایی با کتاب مقدس، زمان کم، بخش ۲ است.